

Titoli accademici e certificazioni:

- **Aprile 2017: Dottorato di ricerca in “Civiltà dell’Asia e dell’Africa”, curriculum “Asia Orientale”,** Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma. Ambiti di ricerca: Storia delle relazioni culturali sino-occidentali, linguistica missionaria, storia della pedagogia e della filosofia morale della Cina. Titolo della tesi: *Alfonso Vagnone S.J.’s “Tongyou Jiaoyu 童幼教育 (On the Education of Children)”*: a literary bridge between Chinese and Western pedagogy. Relatore: prof. Federico Masini. Giudizio: ottimo.
- **Giugno 2011: Conseguimento del certificato TCSOL (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages),** dopo corso di formazione ed esame abilitativo presso la Beijing Language and Culture University.
- **Gennaio 2009: Laurea specialistica in Lingue e Civiltà Orientali,** Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma, votazione di 110/110 e lode.
- **Novembre 2005: Laurea Triennale in Lingue e Comunicazione Internazionale,** Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Roma Tre, votazione di 110/110 e lode.

• **Formazione:**

- **Agosto 2016:** Beneficiaria del **Research travel grant** presso il Ricci Institute for Chinese - Western Cultural History, University of San Francisco California.
- **Febbraio – Luglio 2016:** Partecipazione al programma **“Confucius China Studies Program (Joint Research Ph.D Fellowship)”** dell’Istituto Confucio presso la Fudan University di Shanghai con borsa di studio.
- **Maggio – Luglio 2015:** Vincitrice della borsa di studio **Ricci Institute Research Fellow**, presso il Ricci Institute for Chinese - Western Cultural History, University of San Francisco California.
- **Marzo – Giugno 2007: Tirocinio formativo MAE – Crui** presso il Consolato Generale d’Italia a Canton e la Guangdong Foreign Studies University (lettrice lingua italiana).
- **Agosto 2006:** Beneficiaria della borsa di studio Hanban per sostenere corso intensivo di lingua cinese presso la Beijing Language and Culture University, Beijing, Cina.

• **Conseguimento ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) 2021-2023 II Fascia**

- Settore concorsuale: 10/N3 Culture dell’Asia Centrale e Orientale
- data di conseguimento: 26/01/2023
- data di scadenza: 26/01/2033

- **Attività di ricerca**

- Organizzazione, direzione e coordinamento di centri e/o gruppi di ricerca nazionali:

Luglio 2022 - Dicembre: Co-organizzatrice e co-coordinatrice del gruppo di ricerca per il progetto "[Education and representations of young people in Chinese sources between tradition and modernity](#)", che ha beneficiato del premio BA/Leverhulme Small Research Grant, per l'organizzazione del workshop "[Youth in Chinese History](#)" tenutosi a settembre del 2023 presso l'Università di Oxford. Il progetto ha già visto la produzione di un volume in lingua italiana: G. Falato and R. Vinci (a cura di), *Sulla via del Catai. Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell'età giovanile nelle tradizioni pedagogiche e letterarie*, XIV. 25, 2021, ISSN 1970-3449, e la partecipazione a diverse conferenze italiane ed internazionali.

- Partecipazione a centri e/o gruppi di ricerca nazionali:

Luglio 2019 – Luglio 2021: Coordinatrice del gruppo di ricerca internazionale per il progetto "Missionary translators". Il progetto esplorava le esperienze di traduttori appartenenti a vari ordini religiosi e la produzione di testi finalizzati all'evangelizzazione in Cina, Taiwan, Corea e Giappone, ed è risultato nella pubblicazione del volume: J. Kiaer (a cura di) *Missionary Translators. Translations of Christian Texts in East Asia*, Routledge, 2021. Le mie mansioni specifiche comprendevano il reclutamento e il coordinamento degli autori, l'organizzazione del workshop svoltosi online nel settembre del 2020.

Luglio 2017 – Settembre 2019: Curatrice dell'edizione italiana delle opere scelte di Xu Guangqi 徐光啟 (1562 -1633), coordinato dalla Prof. Elisa Giunipero, Università Cattolica del Sacro Cuore e finanziato da Hanban (Confucius Institute Headquarters).

- Partecipazione a comitati editoriali di riviste:

Membro del comitato di redazione della rivista *Sulla Via del Catai*, pubblicazione scientifica di Classe A, prodotta dal Centro Studi Martino Martini, fondata nel 2007.

- Conseguimento di premi e riconoscimenti internazionali:

Conseguimento del premio **BA/Leverhulme Small Research Grant** in supporto al progetto "Education and representations of young people in Chinese sources between tradition and modernity".

- Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale:

31 Maggio 2023: Presentazione del paper "De officio mulieris sinsensis»:

A portrait of the ideal wife in Alfonso Vagnone's *Qijia xixue* 齊家西學" al workshop *The Role of Women in the Chinese Missions of the Society of Jesus in the Early Modern Period* Organizzato dall'Università di Francoforte.

31 Agosto – 1 Settembre 2022: Presentazione del paper " Cultural clashes and doctrinal negotiations: Jesuit translations of the Ten Commandments in late Ming and early Qing catechisms"; coordinamento del panel "Discovering the Other and Negotiating Identities: The Experiences of Chinese language Interpreters and Translators between the 17th and 20th centuries" alla *British Association for Chinese Studies 2022 Conference*, University of Oxford.

21 – 23 Aprile 2022: Presentazione del paper "Language learning and negotiation: the Jesuit experience in late-imperial China" al convegno *Chinese culture in translation*, presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma. Partecipazione su invito.

24 – 27 March 2022: Presentazione del paper "Governing the family in the Western way: Jesuit publications on children education in 17th century China" e coordinamento del panel "Virtuous Children and Where to Find Them: Education and Representations of Young People in Chinese Sources Between Tradition and Modernity" alla *American Asian Studies Association Annual Conference 2022*, presso la University of Honolulu, Hawai'i.

17 Marzo 2022: Presentazione del paper "Introducing Renaissance precepts of friendship to late-Ming literati: Alfonso Vagnone S.J.'s contribution through his *Tongyou Jiaoyu* 童幼教育 (On the Education of Children)" al workshop internazionale *Friendship: focusing on Jesuit texts in seventeenth century* organizzato dalla Seoul University, Korea. Partecipazione su invito via Zoom.

18 – 20 Novembre 2021: Presentazione del paper "Istruzione nel periodo degli Han Occidentali: spazi, ruoli e obiettivi" e co-organizzazione del panel "Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell'età giovanile nella tradizione pedagogica e letteraria cinese" al *XVII Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC)*, presso l'Università degli Studi di Torino.

20 – 22 Agosto 2021: Presentazione del paper "Voices from the inner quarters: a preliminary investigation of female education in the late-Tang period" alla *First International Conference on East Asian Cultures*, presso il St Anne's College, University of Oxford. Partecipazione su invito.

13 – 15 Dicembre 2019: Presentazione del paper "Integrating European ethics to Chinese traditional practices: the cases of Li Jiugong's *Lixiu yijian* 勵修一鑑 and Han Lin's *Duoshu* 鐸書" e coordinamento del panel "In the interstices of 'religion' and 'philosophy': the introduction and reception of Western categories and thoughts in imperial and modern

China" presso la *International Society of East Asian Philosophy 2019 Conference*, Meiji University, Tokyo.

14 Novembre 2019: Presentazione del paper "Discussing Renaissance Pedagogy with Late-Ming Literati: Alfonso Vagnone's treatises on moral philosophy" durante il ciclo di seminari settimanali *China Centre Thursday Seminars (a.a.2019-2020)* presso il China Centre della University of Oxford. Partecipazione su invito.

02 – 03 Settembre 2019: Presentazione del paper "Parents, children, mutual duties and relations: a European way of governing the family by Alfonso Vagnone S.J (1568-1640)" al convegno *Visions of 'Humanity' and 'Letters': Chinese Culture and the Two Tides of Western Learning, from the Late Ming to Early Modern Times*, organizzato dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma. Partecipazione su invito.

11 – 13 Giugno 2019: Presentazione del paper "Engaging late-Ming literati through Western moral philosophy: the case of the Jiangzhou (Shanxi) community compact" all' *International Symposium on Jesuit Studies "Engaging Sources: The Tradition and Future of Collecting History in the Society of Jesus"*, presso l'Institute for Advanced Jesuit Studies del Boston College.

21 –24 Marzo 2018: Presentazione del paper "Animals and their cross-cultural representations in late-Ming Jesuit humanistic publications" alla *10th International Conference of Missionary Linguistics (Asia)*, presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.

20 – 23 Settembre 2017: Presentazione del paper "The Tongyou Jiaoyu 童幼教育 (On the Education of Children, c.1632) by Alfonso Vagnone S.J. (1568 – 1640): The Earliest Encounter between Chinese and European Pedagogy" al workshop internazionale *Historical legacies of Christianity in East Asia*, co-organizzato e co-sponsorizzato dal China Centre dell' University of Oxford e dal Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History of the University of San Francisco, e tenuto presso China Centre, Oxford. Partecipazione ottenuta tramite processo di selezione.

07 – 09 Aprile 2016: Presentazione del paper "Alfonso Vagnone's Tongyou jiaoyu 童幼教育: the earliest introduction of European pedagogy into late Ming China" al convegno internazionale *Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue*, organizzato presso la University of Toronto.

24 – 26 Settembre 2015: Presentazione del paper "Influenze di Zhu Xi sul Tongyou jiaoyu 童幼教育 (Educazione dei giovani) di Alfonso Vagnone S.I. (1568 - 1640)" al *XXIV Convegno dell'Associazione Italiana degli Studi Cinesi (AISC)*, organizzato dall'Università di Macerata.

14 – 15 Settembre 2015: Presentazione del paper "Alfonso Vagnone's contribution to the introduction of the Western learning into late Ming China: the unpublished essay Xixue 西学 (Western learning, c. 1615)" al *Sixth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminar on Language*

and Culture Relations 第六届意日中研究生语言文化交流研究论坛, organizzato dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.

13 Agosto 2015: Presentazione del paper "A comparative examination of translation choices in Alfonso Vagnone's Xixue 西學 and Giulio Aleni's Xixue fan 西學凡" al convegno *Text and History: Encounters with Western Missionaries in China*, organizzato dal Ricci Institute dell'Università di San Francisco. Partecipazione su invito.

02 – 03 Febbraio 2015: Presentazione del paper "The concept of friendship in Alfonso Vagnone's Tongyou jiaoyu 童幼教育" al *Colloquium on Emotions and Collective Imagery in Traditional China and Europe*, organizzato dal Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma.

o Produzione scientifica:

Volume co-curato: G. Falato and R. Vinci (a cura di), *Sulla via del Catai. Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell'età giovanile nelle tradizioni pedagogiche e letterarie cinesi*, XIV. 25, 2021, ISSN 1970-3449.

Articolo in rivista: "Spazi, ruoli e precetti dell'istruzione giovanile nella Cina del primo periodo imperiale in G. Falato and R. Vinci (a cura di), *Sulla via del Catai. Giovani virtuosi e dove trovarli: percorsi formativi e rappresentazioni dell'età giovanile nelle tradizioni pedagogiche e letterarie cinesi*, XIV. 25, 2021 pp. 13-30, ISSN 1970-3449.

Articolo in rivista: "Growing up in the inner chambers in late Tang times: moral duties and social expectations" *The Journal of the European Association for Chinese Studies*, 2, 2021 pp. 11–35.

Articolo in volume: "Language learning and negotiation: the experience of Jesuit translators in late imperial China" in *Missionary Translators. Translations of Christian Texts in East Asia*, a cura di Jieun Kiaer, Routledge, 2021, pp. 1-23/ ISBN 9780367469726.

Articolo in rivista: "Parents, children, mutual duties and relations: a European way of governing the family in a late Ming socio-cultural context" in *Rivista degli Studi Orientali*, vol. XCIII, (4), 2020, pp. 47-60/ ISSN: 1724-1863.

Monografia: *Alfonso Vagnone's Tongyou Jiaoyu 童幼教育 (On the Education of Children, c. 1632). The earliest encounter between Chinese and European pedagogy.* Brill series *Studies in the History of Christianity in East Asia*, 2020, ISBN 978-90-04-43050-1.

Traduzioni in volume: "Annotazione alla prefazione di 'Due Mappamondi'"; "Prefazione a 'Metodi e principi della misurazione'"; "Prefazione a 'I principi del triangolo rettangolo'"; Breve spiegazione dell'immagine appesa del Signore del Cielo [ed altri]" in *Xu Guangqi e gli Studi Celesti. Dialogo di un letterato cristiano dell'epoca Ming con la scienza occidentale*, a cura di E. Giunipero, Milano: Guerini & Associati, 2020. ISBN: 978-88-6250-778-3.

Articolo in volume: "Paving the way to a moral reform of the Jiangzhou community compact: the literary legacy of Alfonso Vagnone S.J.'s *Tongyou Jiaoyu*" in *Dal Medio all'Estremo Oriente. Studi del Dottorato di Ricerca in 'Civiltà dell'Asia e dell'Africa'*, a cura di Marina Miranda, Collana Biblioteca di testi e studi - Civiltà orientali, Carocci Editore, 2018, pp. 104-118, / ISBN 978-88-430-9102-7.

Contributo in atti di convegno: "The influence of Zhu Xi in Alfonso Vagnone's treatise *Tongyou Jiaoyu* 童幼教育 (On the education of children, c. 1632)," in *Selected Papers, 2*, a cura di T. Pellin, G. Trentin, Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2018, pp. 54 – 62. ISBN: 978-88-7543-455-7.

Contributo in atti di convegno: "Alfonso Vagnone S.J.'s *Tongyou Jiaoyu* 童幼教育 (On the education of children, c. 1632): the earliest introduction of Renaissance pedagogy into late Ming China", in Guardiani F., Zhang G. Banchieri S. *Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue*, proceedings of the International and Interdisciplinary Conference held at the Department of Italian Studies, *University of Toronto*, Franco Cesati Editore, 2017 pp. 411-427/ ISBN 978-88-7667-651-2.

Contributo in atti di convegno: "Influenze di Zhu Xi sull'opera di Alfonso Vagnone *Tongyou Jiaoyu* (Educazione dei Giovani, ca. 1632)" in *Atti del XV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi*, edited by Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, Libreria Editrice Cafoscarina January 2017, pp. 88-98/ ISBN 978 88 7543 426 7.

Articolo in volume: "Alfonso Vagnone S.J.'s *Tongyou Jiaoyu* 童幼教育 (On the Education of Children) and its contribution to the introduction of Western learning into late Ming China", in *Ming Qing Studies*, ARACNE editrice int.le s.r.l. December 2015, pp. 137 – 159/ ISBN 978–88–548–8958–3.

Articolo in rivista: "The Western concept of friendship in Alfonso Vagnone S.J.'s work *Tongyou jiaoyu* 童幼教育 (On the Education of Children)" in *International Communication of Chinese Culture* 3 (1) Springer 2015, pp. 95 – 106/ISSN 2197-4233.

• Attività Istituzionali

19 Marzo 2022: Giornata seminariale finalizzata all'istruzione di adulti. Organizzazione della Day School "Where East Meets West: From the Silk Roads to Today's Belt and Road Initiative" e presentazione dell'intervento intitolato "Silk Road or Silk Roads? An historical overview" per conto del Department of Continuing Education, University of Oxford.

29 Giugno 2022: Open Day per la Facoltà Asian and Middle Eastern Studies (ex Oriental Studies) e per University College. Incontro con studenti all'ultimo anno di liceo e con i loro

genitori per presentare e promuovere il corso di laurea BA Chinese Studies, i suoi insegnamenti e l'organizzazione dell'anno in Cina. Presentazione dell'University College e dei suoi servizi agli studenti interessati ad affiliarsi.

20 Settembre 2019: Open Day per la Facoltà Asian and Middle Eastern Studies (ex Oriental Studies). Incontro con studenti all'ultimo anno di liceo e con i loro genitori per presentare e promuovere il corso di laurea BA Chinese Studies, i suoi insegnamenti e l'organizzazione dell'anno in Cina. Reclutamento e coordinamento di volontari tra gli studenti per presentare le loro esperienze e rispondere a domande dei candidati.

24 Maggio 2019: "Celebrating Asian Languages Day" per la Facoltà Asian and Middle Eastern Studies (ex Oriental Studies). Evento di presentazione e promozione delle lingue orientali a studenti di scuole secondarie, durante il quale ho tenuto una lezione introduttiva sulla storia delle relazioni culturali tra Europa e Cina.

02 Marzo 2019: Giornata seminariale finalizzata all'istruzione di adulti. Organizzazione della Day School: "3000 Years of Wen 文: Origin and Evolution of Chinese Language" e presentazione degli interventi intitolati "Origin and classification of Chinese characters" e "The influence of Western learning on modern Chinese language" per conto del Department of Continuing Education, University of Oxford.

- **Attività didattica**

- Attività didattica frontale:

- **Corso di traduzione all'impronta di cinese classico (Classical Unseen translation)**

2018 – 2019; 2019-2020; 2020-2021; 2021-2022; 2022-2023

24 ore annue (8 per trimestre);

Lingua: cinese classico/letterario

University of Oxford, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies

Il corso è principalmente rivolto a studenti di laurea quadriennale (undergraduate) all'ultimo anno, ma è anche aperto a quelli di Master e dottorato.

Responsabile della pianificazione e dello svolgimento delle lezioni, della selezione dei materiali e dell'organizzazione ed implementazione di esoneri ed esami.

- **Corso di storiografia della Cina antica (Early historiography of China)**

2018 – 2019; 2019-2020; 2020-2021; 2021-2022; 2022-2023

24 ore annue (8 per trimestre);

Lingua: cinese classico/letterario

University of Oxford, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies

Il corso è principalmente rivolto a studenti di laurea quadriennale (undergraduate) all'ultimo anno, ma è anche aperto a quelli di Master e dottorato.

Responsabile della pianificazione e dello svolgimento delle lezioni, della selezione dei materiali e dell'organizzazione ed implementazione di esoneri ed esami.

- **Corso di letture in cinese classico (Classical Chinese readings)**
 2021-2022; 2022-2023
 24 ore annue (8 per trimestre);
 Lingua: cinese classico/letterario
 University of Oxford, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies
 Il corso è principalmente rivolto a studenti di laurea quadriennale (undergraduate) al terzo anno, ma è anche aperto a quelli di Master e dottorato.
 Responsabile della pianificazione e dello svolgimento delle lezioni, della selezione dei materiali e dell'organizzazione ed implementazione di esoneri ed esami.

- **Seminari di storia Tang – Qing nell'ambito del ciclo East Asia Survey**
 2018 – 2019; 2019-2020; 2020-2021; 2021-2022; 2022-2023
 12 ore annue;
 Lingua: Inglese
 University of Oxford, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies
 Questo ciclo di seminari, che interessa la storia di Cina, Giappone e Corea, coinvolge la maggior parte dei docenti del dipartimento, e copre la storia intellettuale, politica, filosofica e culturale della Cina dal periodo degli Stati Combattenti alla Rivoluzione Culturale. Le lezioni sono principalmente rivolte a studenti di laurea quadriennale (undergraduate) al primo anno, ma sono anche aperte a quelli di Master e dottorato.
 Responsabile della pianificazione e dello svolgimento dei seminari, della selezione dei materiali e dei docenti, dello svolgimento di 12 lezioni sulla storia del periodo compreso tra le dinastie Tang e Qing, e dell'organizzazione ed implementazione di esoneri ed esami.

- **Tutorial di storia e letteratura**
 2018 – 2019; 2019-2020; 2020-2021; 2021-2022; 2022-2023
 18-20 ore annue;
 Lingua: Inglese
 University of Oxford, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies
 Lezioni rivolte a piccoli gruppi di studenti del primo anno, durante le quali si discutono ed approfondiscono temi relativi alla storia delle dinastie Qin e Han, alla poesia Tang, alle rappresentazioni femminili nella letteratura tardo-imperiale, e alla storia della missione gesuita in Cina; questa modalità è pensata per coinvolgere più direttamente gli studenti, stimolando le loro capacità di analisi, di critica e di argomentazione.
 Responsabile della pianificazione e dello svolgimento dei tutorial, dell'assegnazione e correzione di saggi e della produzione di relazioni sulla performance dei singoli studenti da inviare ai loro college di appartenenza.

- **Lezioni di filologia cinese**
 2014-2015; 2015-2016; 2016-2017
 8-10 ore annue;
 CFU: 6
 Settore scientifico disciplinare: L-OR/21
 Lingue: Italiano e cinese
 Sapienza Università di Roma, Dipartimento ISO

Lezioni rivolte a studenti del corso di laurea triennale in Lingue e Civiltà Orientali (secondo anno), ma aperte anche a studenti di master e dottorandi. Durante il percorso di dottorato, ho avuto la possibilità di sostituire la docente titolare del corso per alcune lezioni frontali, ed ho collaborato all'organizzazione e allo svolgimento degli esami.

○ **Lezioni di lingua e traduzione cinese III**

2014-2015; 2015-2016; 2016-2017

8-10 ore annue;

CFU: 12

Settore scientifico disciplinare: L-OR/21

Lingue: Italiano e cinese

Sapienza Università di Roma, Dipartimento ISO

Lezioni rivolte a studenti di del corso di laurea in Lingue e Civiltà Orientali (terzo anno).

Durante il percorso di dottorato, ho avuto la possibilità di sostituire la docente titolare del corso per alcune lezioni, ed ho collaborato all'organizzazione e allo svolgimento degli esami.

○ Attività didattica integrativa:

Supervisione e co-supervisione di tesi di laurea triennale (10)

Supervisione di tesi di laurea specialistica/master (5)

Seminari:

Tamkan University, Department of Chinese Language. Giornata seminariale sull'introduzione dell'etica e della filosofia morale in Cina tramite l'operato dei Gesuiti. 2 ore. Anno accademico 2023-2024.

University of Oxford, Faculty of Asian and Middle Eastern Studies: Classical Chinese Reading Group per student di master e dottorato, 48 ore all'anno. Anni accademici: 2018 – 2019; 2019-2020; 2020-2021; 2021-2022; 2022-2023.

Ricci Institute, University of San Francisco. Seminario sulla scrittura della tesi di dottorato e sulla sua trasformazione in manoscritto per pubblicazioni accademiche, 2 ore. Anno accademico 2019-2020.

Tamkan University, Department of Chinese Language. Seminario sulla storia della missione gesuita in Cina tra le epoche Ming e Qing, 2 ore. Anno accademico: 2016 – 2017.